

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Восточный институт

Истории и регионоведения стран Азии

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета
Восточного института
«06» декабря 2023 г.
протокол № 5

Рабочая программа практики
Производственная практика

Профессиональная практика по профилю деятельности
(переводческая)

Направление подготовки / специальность
58.03.01 Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) образовательной программы
История стран Азии и Африки (китайский и японский языки)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2023

Цели практики Целью производственной практики является обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой обучающихся, развитие навыков проведения научного исследования в области истории на материале текстов на основном восточном языке.

Задачи практики

- формирование готовности и способности к участию в исследованиях по истории и общественному развитию изучаемой страны
- развитие навыков анализа оригинальных текстов на изучаемых языках;
- развитие навыков и умений письменного перевода научных и общественно-политических текстов изучаемого языка на русский язык

Вид практики и способ проведения практики Вид практики: производственная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики - Профессиональная практика по профилю деятельности (переводческая)

В рамках практики осуществляется реализация модуля «Обучение служением»¹.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, реалии исходного и переводящего языка; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров, принципы и методы устного последовательного перевода; нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода; современные версии текстового редактора Word, основных приложений пакета Office, информационные ресурсы, представляющие собой базовый инструментарий переводчика (электронные словари, лингвистические корпуса, электронные переводческие программы); требования к оформлению текстов переводов; этические нормы поведения переводчика. –

Уметь устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе; осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии; оформлять электронный вариант текстового документа в текстовом редакторе Word; производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями заказчика; выбирать стратегию устного последовательного перевода с учётом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков; осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с задачами, поставленными предприятием или организацией; уметь управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода.

Владеть приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; навыками оперативного набора текста в текстовом редакторе Word; навыками технической правки и подготовки конечного документа к печати; приёмами устного последовательного перевода; нормами международного и делового этикета.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в вариативную часть ОПОП ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика Б2.О.02(П), проводится в 7 семестре.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки: -

¹ **Обучение служением** — педагогический подход, реализуемый в различных формах (проектно-ориентированная дисциплина, подготовка ВКР, практическая подготовка и др.), направленный на достижение образовательных результатов путем решения обучающимися социально значимых задач в рамках основной образовательной программы

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах): УК-4.1 - выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 - ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий

ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе
ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований; ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации; ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе;

ПК-2 способен устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык

ПК-2.2 - переводит с одного языка на другой устно с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; владеет основами делового общения с учетом социокультурных различий; ПК-2.3 - переводит с одного языка на другой письменно с сохранением коммуникативной цели и стилистики исходного текста.

Место прохождения практики Практика проводится в ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» на языковых кафедрах или в лаборатория «Центр переводов с восточных языков» ИМБТ СО РАН.

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц 216 академических часов (4 недели).

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Самостоятельная работа (количество часов)
1	Подготовительный этап: Установочная конференция (знакомство с правилами внутреннего распорядка, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с организационной структурой и содержанием деятельности объекта практики)	10	6
2	Экспериментальный этап: Сбор, изучение и обработка специальной научной литературы (40 часов). Обзор, аннотация и составление библиографии по тематике проводимых исследований (40 часов). 3. Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях (40 часов).	164	12
3	Заключительный этап: Подготовка проекта отчета по практике (40 часов). Оформление	20	4

	отчета по практике, подготовка к его защите (40 часов).		
--	---	--	--

Разделы (этапы) практики

Этап 1.

Семестр 7

Подготовительный этап:

2(0) ч. Инструктаж по технике безопасности в организации-базе практики;

8(0) ч. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от организации;

Этап 2. Основной этап: Выполнение индивидуального задания.

Семестр 7

140 (0) ч. выполнение индивидуальных заданий в соответствии с индивидуальным планом и производственной необходимостью;

24 (0) ч. ведение дневника практики; консультации с руководителями практики от университета и от предприятия.

Заключительный этап

Семестр 7

10(0) ч. составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета;

10(0) ч. защита отчета по практике

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
7	Текущий контроль в разделе «Этап 1. Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики	20
7	Текущий контроль в разделе «Этап 2. Экспериментальный этап»	
	Обработка полученной информации	20
	Анализ полученной информации	30
7	Заключительный этап	
	Подготовка проекта отчета	15
	Защита отчета	15
Итого за практику: 100		

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике По данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» / сост. И.Г. Актамов, Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликowa. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 42 с.

2. Щичко В.Ф. Китайский язык: Теория и практика перевода : [учеб. пособие] / В.Ф. Щичко; М-во образования Рос. Федерации; Воен. Ун-т. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 221 с.

б) дополнительная литература:

1. Избранные произведения современной китайской прозы, 2014

3. Избранные современные китайские рассказы, Zhao Lihong , Li Jie, 2014

4. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский: учебное пособие [для студентов старших курсов, обучающихся по специальностям "Востоковедение, африканистика" и "Регионоведение"] / Хузиятова Н. К., Шевцова Н. И., Цай Цзяньпин , Панина М. Е.- Владивосток, 2012.

5. Современный китайско-русский словарь : свыше 15 000 наиболее употребит. сл./Иванов С. М., Ткаченко С. М., Дэн Цзе, 2011.

в) Интернет-ресурсы:

1. Большой китайско-русский словарь. Режим доступа: <http://bkrs.info/>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики__

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО
Автор - Аюшиева Ирина Гармаевна

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры Истории и регионоведения стран Азии от 17.11.2023 года, протокол № 3

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 29.11.2023 года, протокол № 1.

